

A black and white photograph of three young children, likely of Latin American descent, smiling and hugging each other. The child in the center is wearing a light-colored shirt and dark suspenders. The child on the left has short hair and is also smiling. The child on the right is wearing a t-shirt with a cartoon character and a soccer ball. The background shows some foliage.

Flor Alba Santamaría Valero
Compiladora

LENGUAJE,
DIVERSIDAD
Y CULTURA:

una aproximación desde el plurilingüismo

UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS

Lenguaje, diversidad y cultura : una aproximación desde el plurilingüismo / Flor Alba Santamaría, compiladora. -- Bogotá : Universidad Distrital Francisco José de Caldas, 2009. 112 p. ; 24 cm. -- (Textos universitarios) ISBN 978-958-8337-71-5
1. Multiculturalismo 2. Lenguaje y cultura 3. Multilingüismo 4. Lenguaje de los niños I. Santamaría, Flor Alba II. Serie. 306.446 cd 21 ed. A1242372
CEP-Banco de la República-Biblioteca Luis Ángel Arango

- © Universidad Distrital Francisco José de Caldas
- © Cátedra Unesco en Desarrollo del Niño
- © Grupo de investigación Lenguaje, discurso y saberes
- © Flor Alba Santamaría – *Compiladora*

ISBN 978-958-8337-71-5
Primera edición Bogotá, 2010

Directora Sección de Publicaciones
María Alexandra Gutiérrez Ojeda

Coordinación editorial
Leonardo Holguín Rincón

Corrección de estilo
Pablo Emilio Daza Velásquez

Diagramación electrónica
Cristina Castañeda Pedraza

Diseño de cubierta
Cristina Castañeda Pedraza

Fotografía de portada
Archivo Cátedra Unesco

Impresión
Imprenta Nacional de Colombia

Preparación editorial
Sección de Publicaciones
Universidad Distrital Francisco José de Caldas
Miembro de la Asociación
de Editoriales Universitarias de Colombia (ASEUC)

Fondo de Publicaciones
Universidad Distrital Francisco José de Caldas
Diagonal 61C No. 27-21
Teléfono 210 2856 Fax: 210 2865
Correo electrónico publicaciones@udistrital.edu.co

Todos los derechos reservados. Esta obra no puede ser reproducida sin el permiso previo escrito del Fondo de Publicaciones de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas

Hecho en Colombia

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
PRIMERA SESIÓN DE CONFERENCIAS	
Las metáforas: del saber de las madres al saber de la medicina <i>Gladys Lecomte Andrade</i>	13
Relatos y saberes infantiles sobre el agua: una investigación en contextos rurales y urbanos <i>Flor Alba Santamaría Valero</i>	29
La vivencia escolar: una propuesta de formación de maestros desde la diversidad de saberes <i>Omayra Tapiero Celis</i>	47
Primer conversatorio	65
SEGUNDA SESIÓN DE CONFERENCIAS	
El espacio transicional: lugar de encuentros interculturales <i>Karina Claudia Bothert</i>	71
Interculturalidad y practicas de crianza: una experiencia educativa <i>Martha Helena Barreto</i>	81
Segundo conversatorio	103
AUTORAS	105

**RELATOS Y SABERES
INFANTILES SOBRE EL AGUA: UNA
INVESTIGACIÓN EN CONTEXTOS
RURALES Y URBANOS**

FLOR ALBA SANTAMARÍA V.

1. Punto de partida

La investigación realizada sobre el análisis de relatos de niños: *Juegos del lenguaje, creación y diversidad en relatos de niños y niñas de 5 a 13 años de escuelas públicas de Bogotá*, se ha constituido en el punto de partida para hacer una amplia reflexión acerca del relato infantil y sus múltiples posibilidades de análisis, interpretación e investigación.

La investigación en mención trata del análisis de relatos narrados por niños de las escuelas públicas de Bogotá a partir de experiencias vividas. La muestra está constituida por cincuenta relatos que fueron analizados teniendo en cuenta aspectos referidos a las constantes variaciones en su organización, es decir, la estructura de los relatos, así como los mecanismos que los niños utilizan para darles la heterogeneidad y singularidad que estos poseen. De otra parte, se identificaron también los temas abordados por los niños en los relatos y las relaciones que se establecen con el mundo cultural y social. Igualmente, se demuestra en este estudio los diversos procedimientos empleados para expresar las relaciones espacio-temporales que constituyen la variedad narrativa, donde los niños aparecen en su verdadera dimensión de autores y creadores de sus relatos.

Algunas conclusiones de la investigación

La investigación permitió comprender la actividad narrativa de los niños, primordialmente **la especificidad de la organización de los relatos en donde se mezclan diversos movimientos discursivos y juegos del lenguaje para construir el escenario de la significación**. Desde este punto de vista son evidentes los efectos de interés y de placer, generados no sólo **en lo que se cuenta, sino en cómo se cuenta**. Por esta razón, así como hay relatos que

inspiran en quien los escucha sentimientos de dolor, compasión e indignación –son relatos donde los padres o familiares golpean a los niños y en los que hay muertes violentas; también, son capaces de producir risa cuando cuentan y hacen sentir el hecho como chistoso, articulando los dos modos de significación en un mismo relato. Cuando el hecho narrado es trágico y su final es inesperado, tiene como efecto suavizar los hechos al narrarlos.

Lo anterior manifiesta la diversidad de estrategias utilizadas y la manera como el niño se sitúa ante los hechos en el relato, tal como se observa en los siguientes ejemplos.

/Cuando yo estaba en el Caquetá pues con mi abuelito y mi abuelita ese día mis abuelitos me dijeron que rezara y yo no quería y entonces mi abuelita me dijo que no rezara entonces me acosté después por la noche empecé a oír unos disparos era la guerrilla era la guerrilla y ahí si mi abuelito y todos nos asustamos y ahí si yo quise rezar empezamos a rezar y mi abuelito se fue a ver la puerta de atrás porque nosotros teníamos una cochera, teníamos marranos después empezaron los disparos después al otro día eh ya amaneció todo estaba calmado y yo llegué en pijama me salí por la ventana una ventanita chiquita y fui a ver los muertos bastante gente habían matado a un policía y muchos señores y muchos policías de todo después yo salí yo llegué me dijo usted qué hace aquí yo le dije quiero mirar acá los muertos dijo váyase para la casa yo no le hice caso y me quede mirando después llegué yo y me fui para la casa y ya/

Leidy, 9 años. Tercero de primaria

/Le voy a contar algo chistoso: un día yo me iba a subir al transporte que me llevaba al colegio y yo iba y pues me resbalé porque ese piso estaba resbaloso y bueno yo caí de espaldas y se me vieron los cucos y tenían un rotico en la cola y eran de pollitos entonces los niños se comenzaron a reír de mi y me decían hay pobre Tatis con la cola rota y los pollitos arriminchaos entonces yo iba corriendo y fui y le dije a mi mamá que yo no quería estudiar más /

Tatiana Rodríguez, 7 años

En los acontecimientos narrados los niños se representan el mundo en relación cercana con los adultos, que pueden ser familiares o no familiares. En estas relaciones son los adultos quienes tienen siempre ingerencia sobre ellos y en consecuencia, los niños no se dibujan en sus relatos como seres autónomos, ni mucho menos como dueños de sus propios actos. Por el contrario, se representan como pacientes que sufren una realidad, expresándose de manera simple y directa acerca de las acciones de los adultos.

La *indefinición* del tiempo y del espacio en buena parte de los relatos, dejan abierta la posibilidad de que los hechos vividos que cuentan los niños, sean situaciones generalizadas que refuerzan un tanto la imagen de niño como ser pasivo, que vive sucesos difíciles correspondientes más al mundo de los adultos, pero impuesto a él por obligación.

El relato tiene gran importancia para que el niño pueda interpretar su propia vida al hablar de lo que le sucede. De esta manera, el niño es capaz de expresar no sólo su mundo interno, sino, poner en evidencia las relaciones que establece con los otros o que los otros establecen con él. En efecto, en el contexto social y cultural donde se sitúa la investigación, es por medio de la palabra que los niños expresan la dureza de su condición de vida, la violencia permanente, la adversidad, entre otras realidades y más claramente la coerción y el poder que los adultos ejercen sobre ellos.

Como proyección de esta investigación se presentó un proyecto desde la Cátedra UNESCO en: *Desarrollo del Niño* de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas ante la UNESCO. Dicho proyecto fue aprobado y constituye la investigación que actualmente adelantamos denominada. *Almas, rostros y paisajes: una aproximación a los saberes de niños y niñas de Boyacá, Santander y Bogotá acerca de los recursos hídricos de su entorno a través de sus narrativas y de sus interacciones.*

2. Precisiones teóricas

¿Qué es narrar?

Para hablar de narración se tiene en cuenta en primera instancia al sujeto que habla, que se sitúa, bien sea, como **sujeto comunicativo**, en tanto *ser* que pone en escena su discurso en función de la diversidad de influencias que tiene sobre el *otro*, o como **sujeto discursivo**, empeñado en una actividad descriptiva, narrativa o argumentativa; de la actividad de estos dos tipos de sujetos dependerá el tipo de texto. **Se trata de un sujeto que enuncia, describe, narra, argumenta al interior de un contexto de comunicación en el cual construye su “proyecto de palabra”**, así lo afirma el lingüista Charaudeau (1995, Revista Lenguaje, Universidad del Valle, Cali).

Antes de describir los componentes del orden narrativo es importante hacerse la pregunta en términos generales sobre qué es relatar. Consideramos que relatar no es solamente describir una serie de hechos o de eventos

como dice el diccionario. Para que haya relato, se requiere de un narrador (llamarse cuentista, escritor, testigo, etc.) que esté provisto de una intencionalidad, es decir, de un deseo de transmitir algo (una cierta representación de la experiencia del mundo) a alguien, un destinatario que se podrá llamar lector, espectador, auditorio, etc., y de una cierta manera de contar, pues, “para que una secuencia de eventos contados se transforme en relato es necesario un contexto”.

Relatar es una búsqueda constante e infinita, responde a las preguntas fundamentales que se plantea el hombre: ¿quiénes somos?, ¿cuál es nuestro origen?, ¿cuál es nuestro destino?, ¿cuál es la verdad de nuestro ser? El hombre no cesa de construir a través de su imaginario, relatos de los hechos y los gestos de los seres humanos que revelan parcelas de esa verdad. Entonces, **relatar es una actividad lingüística que se desarrolla en medio de cierto número de tensiones y hasta de contradicciones, como las existentes entre relatar la realidad y la ficción, entre la unicidad y la pluralidad, etc.** El relato es una totalidad, lo narrativo uno de sus componentes, por ende, el relato tiene diversas modalidades:

Modalidades de relatos

Cuando se hace alusión al relato oral es importante tener en cuenta que éste se encuentra emparentado con el relato literario que ha sido estudiado y analizado por diversas corrientes literarias y cuenta con una ciencia: la narratología. Los desarrollos modernos de la *narratología* tienen su origen en el libro de Vladimir Propp, *Morfología del cuento*, publicado en 1928, donde el autor expone las bases de un análisis narratológico. El relato oral apenas ha accedido últimamente a la condición de objeto de estudio, pues, se encuentra principalmente en todas las interacciones de la vida cotidiana, mas no exclusivamente en la conversación, aparece como una de las prácticas lingüísticas humanas. Gracias al relato se aprehende el mundo y se formaliza la interacción social.

La transmisión de la cultura se hace masivamente por el acto narrativo oral en las diferentes situaciones que este organiza. Asimismo, es por la “puesta en relato” que se producen, se verifican y se reconducen los diferentes vínculos de identidad. Es a Labov (socio-lingüista norteamericano, 1967), a quien se le debe el haber convertido el relato oral en objeto de investigaciones tanto lingüísticas como etnológicas; en este interés por el estudio del relato oral,

el autor dio prioridad a la heterogeneidad discursiva y a los mecanismos de combinaciones y secuencialidad utilizados por los narradores como elementos primordiales para hacer sus relatos interesantes.

Según Labov (1978:295), **el relato no es más que un medio, entre otros, de recapitular la experiencia pasada que consiste en hacer corresponder una secuencia de acontecimientos supuestamente reales a una secuencia idéntica de proposiciones verbales.** Para el mismo autor (1988), las narrativas completas tienen una estructura con un principio, un desarrollo y un desenlace, pero existen otros elementos de la estructura de las narrativas que se encuentran en otros tipos de narrativas desarrolladas más ampliamente. **Una narrativa desarrollada puede constar de las siguientes partes: síntesis (o presentación), orientación (o indicaciones), desarrollo (contiene la acción complicante), evaluación, resultado o resolución y coda.**

- La fase de situación inicial: un estado de las cosas es presentado y puede ser considerado como un equilibrio, no en sí mismo, sino en la medida en que la continuación de la historia va a incluir una perturbación.
- La fase de la complicación (o transformación): introduce la perturbación y crea una tensión.
- La fase de las acciones: agrupa los acontecimientos que conducen a la perturbación.
- La fase de la resolución (de retransformación): introduce los acontecimientos que desatan en una reducción efectiva de la tensión.
- La fase de situación final: explica el nuevo estado de equilibrio obtenido por esta resolución.

A estas cinco fases mayores se agregan otras dos, la posición en la secuencia no es relevante en la medida en que muestran directamente una toma de posición del narrador hacia la historia narrada.

- La fase de evaluación: propone un comentario relativo al desenvolvimiento de la historia y en consecuencia la posición en la secuencia parece totalmente libre.
- La fase moral: explica la significación global atribuida a la historia, generalmente aparecida al principio o al fin de la secuencia.

Recientemente, uno de los planteamientos más importantes sobre el relato es la hipótesis, de que **es la forma de contar y más exactamente la heteroge-**

neidad en la organización del relato, lo que constituye el funcionamiento del texto y el placer que éste nos proporciona.

Vivimos la mayor parte de nuestras vidas en un mundo construido según las normas y los mecanismos de la narración, se hace entonces necesario que volvamos nuestra conciencia hacia lo que la construcción narrativa impone. Según Bruner: **vivimos en un mar de relatos y como el proverbio del pez que va a ser el último en descubrir el agua, tenemos nuestras propias dificultades para comprender lo que significa nadar entre relatos. Pero no es por carecer de competencias para dar explicaciones narrativas de la realidad, no es esto. Somos muy expertos en la materia, nuestro problema es sobre todo, llegar a ser conscientes de lo que nosotros hacemos tan fácilmente y de manera automática, un poco el antiguo problema de la toma de conciencia .**

3. Enfoques recientes

El enfoque basado en la necesidad de estudiar los comportamientos lingüísticos de los niños, teniendo en cuenta la diversidad discursiva en sus producciones orales, fue planteada por François y otros hace ya algunos años (1984:7). Así lo expresan cuando dicen que:

Aprender a hablar y a comprender es aprender otra cosa diferente al lexico y las estructuras gramaticales: en general es aprender los diferentes tipos de encadenamiento de los enunciados en el discurso del otro y en mi propio discurso, es entrar en los diferentes juegos del lenguaje tanto en relación con la realidad como al discurso del otro o a mi propio discurso, es saber alternativamente responder, contar, argumentar, comparar (traducción de la autora).

En cuanto productor de sus discursos, el niño se puede considerar también como autor, este autor tiene múltiples posibilidades de organizar su producción, creando personajes y movimientos discursivos desde la heterogeneidad. Frédéric François (2004:16) en su reciente producción propone “una lingüística del événement” (acontecimiento), *decir que los discursos son acontecimientos privilegia su aprehensión como hechos singulares más que como modelos.* Esta concepción privilegia la manera de ir de los acontecimientos a las posibles generalizaciones, antes que de estructuras establecidas para llegar a sus componentes.

1. La educación puerta de la cultura, Visor S.A. Madrid 1977 p. 166.

Al *relato* se le concibe como *discurso* si se tiene en cuenta que los efectos de la puesta en palabras de un locutor encuentran la interpretación favorable de un receptor, por lo tanto el *discurso* no puede ser considerado como la simple expresión de significaciones discretas, codificadas o decodificadas. En cuanto al *sentido* inmerso en los discursos, solamente se le percibe a través de los *movimientos discursivos* que revelan tanto *afinidades*, como *rupturas*. Simultáneamente, la riqueza de la heterogeneidad de los relatos de los niños: debe tenerse en cuenta el papel de las teorías que dan cuenta de lo que es particular a cada relato y lo que es común entre ellos, tales elementos se pueden mirar en su estructura y en sus formas de organización.

La necesidad del narrador de **fixar un punto de vista**, se debe a la selección de algunos hechos **como acontecimientos y otros como circunstancias**, es así como se construye una estructura narrativa. Se puede decir que son pocos los hechos que son notables por sí mismos, es la forma de enfocarlos y de contarlos la que les confiere un valor narrativo.

Analizar los discursos infantiles globalmente es hacerse las mismas preguntas que para el discurso de los adultos. No se trata de definir una manera infantil de contar, sino de hacerse preguntas de manera diferente. La síntesis de algunos aspectos importantes a tener en cuenta en el estudio del relato infantil son:

- Los niños no **cuentan** como lo hacen los adultos y por lo tanto construyen relatos reconocidos como tales por sus interlocutores.
- Lo **particular** constituye el interés de intercambio y no el hecho de decir la misma cosa.
- Contar aparece como una práctica más compleja y más diversa cuando no se hace de la forma como lo hacen los adultos, sino a partir de datos de producciones infantiles.

4. Avances y muestra de relatos recogidos para la investigación

Proyecto Almas, rostros y paisajes: una aproximación a los saberes de niños y niñas de Boyacá, Santander y Bogotá acerca de los recursos hídricos de su entorno²

2 Participan como investigadoras: Flor Alba Santamaría, Karina Bother, Andrea Ruíz, Carolina Rodríguez; Asistente: Alexandra Bustos; Registro Audiovisual: María José Román.

Uno de los propósitos de la Cátedra UNESCO en el Desarrollo del Niño es fomentar en la comunidad académica la capacidad para proponer y liderar acciones, proyectos y políticas educativas y culturales para la infancia, mediante la investigación interdisciplinaria.

Algunos fundamentos de la línea temática en niñez y medio ambiente

En 1975, el *Programa Internacional de Educación del Medio Ambiente* de la UNESCO hizo énfasis en establecer un programa internacional de educación concerniente al medio ambiente. La conferencia formuló igualmente los principios directivos del programa, los cuales debían ser interdisciplinarios, escolar y extraescolar, cubriendo todos los grupos poblacionales para promover la protección del medio ambiente, y única manera de asegurar la sobrevivencia de las nuevas generaciones.

La Cátedra UNESCO en Desarrollo del Niño de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, coordina algunos programas y proyectos ambientales con niños escolarizados y desescolarizados de diversas regiones del país; se pretende buscar y establecer relaciones entre el modo de vida de los niños y el contexto ecológico en el cual crecen e interactúan. *Nuestras estrategias son la investigación participante desde los saberes compartidos por los distintos grupos poblacionales y la conformación de comunidades de indagación y cooperación.*

La línea de trabajo mencionada, “Niñez y medio ambiente” nos lleva a pensar el tema de la *infancia* desde una perspectiva ecológica humana que articula tres registros: medio ambiente, relaciones sociales y subjetividad. Nuestro proyecto de investigación parte de la observación, la escucha, el registro de imágenes, el análisis de las interacciones y de los relatos de los niños que han sido el eje principal y a partir del cual se realizará las diferentes lecturas, interpretaciones y acciones pedagógicas. Además del proceso investigativo, se pretende sensibilizar a niños y niñas de estas zonas sobre la necesidad de proteger el medio ambiente y propiciar el desarrollo sostenible de los recursos naturales por medio de expediciones ambientales, en las cuales los niños y la comunidad deben re-conocer su hábitat y el papel que tienen en la protección y cuidado del agua y de los ecosistemas.

En el proyecto nos proponemos indagar y contrastar los saberes de los niños y niñas sobre el medio ambiente en algunas zonas rurales de Boyacá,

Santander, y las zonas urbanas de la sabana de Bogotá (escuelas próximas al río Tunjuelito) a partir del análisis de sus interacciones y de sus narrativas. Los relatos se recolectaron mediante diferentes estrategias, pues son fundamentales en este proceso de develar los conocimientos que los sujetos, en este caso los niños y las niñas poseen respecto a su entorno.

¿Por qué se desarrolla este proyecto?

Esta propuesta es una experiencia que por su concepción y metodología, puede llevarse a cabo en otros contextos y comunidades del país. Nuestro objetivo es crear un marco de referencia apoyándonos en el lenguaje infantil y que permita analizar comparativamente la situación ambiental de una comunidad.

Dados los vínculos de cooperación entre la localidad de Tunjuelito de Bogotá y la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, y el gran número de iniciativas existentes y de alianzas que operan en la zona, se desarrolló la primera fase de esta investigación, que dio cuenta de cuáles son los saberes de los niños acerca del agua en su contexto inmediato (la ciudad), es decir, el resultado del análisis de sus narrativas e interacciones. Esta fase resaltó la necesidad de continuar la indagación en otros contextos (rurales) con el fin de aportar interdisciplinariamente a la realización de lecturas e interpretaciones sobre los pobladores actuales en dichas zonas, cuyo contraste sea un complemento a las miradas y avances que se han venido realizando en trabajos de la línea temática en: niñez y medio ambiente.

¿Qué se busca y en qué contextos se realiza?

Se busca indagar acerca de los saberes que tienen los niños y las niñas sobre los recursos hídricos de su entorno, y a través de procesos formativos gestar acciones que contribuyan a la toma de conciencia sobre la importancia de relacionarse armoniosamente con el ecosistema, como única garantía de supervivencia del hombre sobre la tierra. La primera fase de este proyecto se realizó en el sector urbano (localidad de Tunjuelito) durante el año 2007, trabajándose aproximadamente 120 niños y niñas con los cuáles se elaboraron los registros audiovisuales y se les sensibilizó acerca de la preservación del medio ambiente y desarrollo sostenible de los recursos hídricos. La segunda fase se lleva cabo en el contexto rural (departamentos de Boyacá: municipios de Villa de Leiva y San José de Pare; Departamento de Santander:

municipio de Puente Nacional) con aproximadamente trecientos niños y niñas en edades entre siete y doce años.

5. Muestra e inicios del análisis

El estudio del relato se nos presenta como una forma privilegiada de acceder al mundo de los niños y las niñas, así como a indagar acerca de la mirada que ellos tienen sobre sí mismos y sobre su entorno. Hemos iniciado esta investigación a partir del registro de relatos de niños y de otras formas de lenguaje infantil como diálogos y conversaciones relacionados con temáticas ambientales en diferentes contextos.

- De una parte presentaré algunos ejemplos de la muestra de relatos de la investigación, donde se busca conocer los saberes que tienen los niños y las niñas sobre los recursos hídricos de su entorno mediante la recolección y el análisis de sus historias y relatos, de la observación e interpretación de sus interacciones.

6. Recopilación de la información y constitución del corpus

El corpus corresponde a la muestra de relatos y diálogos en la que se va a hacer el análisis. En la investigación con niños de las escuelas de la zona de Tunjuelito se seleccionaron cincuenta relatos mediante registro de audio, se les pidió a los niños que narraran alguna experiencia, algo que les hubiese sucedido y que se relacionara con el agua.

En algunas de las investigaciones se ha seleccionado el medio escolar como espacio de indagación acerca de los relatos, teniendo en cuenta que la narración en la escuela ocupa un lugar importante. En la interacción escolar a menudo los estudiantes cuentan a sus profesores de forma espontánea lo que les sucede en la vida cotidiana y otras veces por solicitud del profesor como tarea o para tener conocimiento de ciertas problemáticas de sus estudiantes.

Metodología

Para la recolección de la información acudimos a algunos de los aportes de la etnografía, esencialmente en cuanto a la técnica de entrevista cualitativa, considerada ésta como un instrumento de interacción que opera como centro organizador del trabajo etnográfico, facilitando el contacto y conocimiento de los miembros de la comunidad, en este caso la comunidad escolar. La

entrevista abierta es una técnica cualitativa de producción e interpretación a través del análisis del discurso. En este sentido la entrevista abierta se puede tomar como una técnica auxiliar del trabajo de recolección de la información, el registro se realizó mediante grabaciones de audio y de video.

Desde el punto de vista del lenguaje que se puede analizar, por ejemplo **en un corpus de relatos de niños, acerca de los saberes sobre el agua se podría mirar la organización de sus discursos, lo que dicen en estos temas, los saberes sobre su entorno, las diversas formas de narrar y de interactuar.**

En esta ocasión iniciamos con un ejercicio de *escucha* y de una breve interpretación de lo que encontramos en los registros de la voz de cada niño. Podemos detenernos un poco en escuchar las diversas formas de narrar de cada niño, los efectos de sentido que da la modulación de la voz, la entonación, la repetición, la rítmica, los silencios, los suspiros, las risas, las onomatopeyas, etc. Se pueden comparar las modulaciones de la voz, los ritmos y los acentos de los niños de las zonas rurales con los niños de las zonas urbanas.

Corpus: algunos ejemplos

Una vez fuimos a donde un río con mis tíos, mi papa, mi mama y mis abuelitos, y... y... y había un hueco como un remolino y... y mi abuelita se metió y... Se la llevó el hueco y mi tía se metió y la cogió y, pero también se la llevo y mi, mi tío se, se tiro y las cogió y despues mi tío se tiro, se tiro y había una piedra y se rompio la cabeza aca (señala)

Miguel Ángel, 10 años

Que una vez que yo iba para... con mi, con mi papa, mi mama, bueno toda mi familia, íbamos para una parte del río a pescar, o sea una parte que es *hooonda*, en el Cauca, entonces íbamos pasando un puente que es viejo ya, entonces si uno lo mueve pues se mueve, entonces yo iba por ahí con, yo iba de últimas, entonces ahí, alla abajo iba pasando un señor que estaba ahogado entonces mi papa, y mi abuelito y mi abuelita empezaron, empezaron a mover el río, el (chasquido) el puente y yo iba pasando y casi me caigo y entonces mi papa estiro la mano así y se estiro y me cogió así y me alzó; había un hueco así y yo me fui por ahí y mi, y mi papá me cogio de los brazos y me alza...uy pero ¡más feo! Y ese señor que estaba ahogado ¡tenía la cara hinchada! e iba río abajo!

Katherin, 11 años

/Allá en la finca de mis abuelitos como hay una bajadita, con un primo nos metemos cuando llueve así duro, duro y nos tiramos y nos resbalamos y caemos ahí y nos mojamos todo chistoso... Nos caemos de diferentes formas: de cara, de cola, de lado, todo/

Carlos Andrés 7 años

/Una vez una niña, una amiga mía que se llama Delvis y estudia en este colegio o sea ella cuando chiquita y ahora grande, ella fue muy uich diablilla, digámoslo así, y la mamá una vez llegó y la cogió con ropa y todo y la alberca como era grande la cogió así y la hundió y la sacó y la hundió y la sacó y la hundió y después la entró al apartamento y le pegó... si... uich... pero le pegó re duro/

Katherin, 11 años

/Una vez que fuimos a un paseo de segundo, eh, un amigo me hundió la cabeza y casi me ahogo ahí nos metimos a un tanque..., a un tanque grande, grande y solo que cupo todo el salón, había hartos niños ahí metidos y eso nos metimos y eso a uno lo hundía... a mí me hundieron la cabeza y yo hacía plum y eso..., y eso casi me ahogo y me volvió a sacar así..., y ya/

Luis Alejandro, 11 años

/Hace cinco años, eh... yo vivía en Tunjuelito, cerca del río y como vivía en un primer piso y todo se..., eh... y se empezó a desbordar todo el río Tunjuelito, empezó a salir agua por las alcantarillas, por la taza del baño, bueno, eh, etc., me tocó subirme al segundo piso porque todo el primer piso estaba ya casi todo inundado eh..., adentro del agua habían pedazos de excremento, de popo, ropa cochina, bueno eh..., los aparatos de electricidad se dañaron todos, eh, la televisión estaba enchufada y prendida y ¡puff exploto! (risas), por el agua, igual la radio, aunque la radio no se dañó más que los parlantes eh... ¿Qué más?/

/ Es que un día yo estaba... (pausa) en el día de las cometas yo estaba volando mi cometica por, por el río Tunjuelito, y entonces eh..., la... se me rompió la pita y la cometa se cayooooo al agua y cuando vimos era que, que se había quedado en una rama y pues yo no sé si sigue ahí o si la cogieron/

Natalia Umaña, 4 años.

Es por el movimiento de la voz que hay un posicionamiento del sujeto frente al contenido y frente a lo trágico. El niño se las arregla para introducir en lo trágico, lo dramático y en ocasiones algo jocoso.

“La voz es un proceso, un movimiento, por la entonación ponemos en escena todo lo que sentimos al interior de nosotros mismos. **El tiempo no**

se ve pero se inscribe con la percepción de los sonidos del lenguaje; vemos que los sonidos del lenguaje son una forma del tiempo socialmente organizada, el tiempo de la cultura; se entra en un viaje temporal propio de una cultura y de este viaje no saldremos nunca. La lengua materna, porque **tenemos otras maneras de jugar con el tiempo y eso da un acento.** Así, primero se trata de construir armonía sonora, armonía de movimiento, armonía de articulación y después se entra a construir la armonía semántica. Es muy difícil que el niño pueda aprender vocabulario si no ha construido esa especie de placer de los sonidos para erigir más tarde el placer del sentido. La psiquis se transforma en un continente simbólico de semántica, placer del sentido, placer de pensamiento”.

La voz es un aspecto muy importante del relato, ya que nos permite ver los mecanismos y las estrategias que utiliza el niño en su narración. El relato no sólo es contar lo que hice ayer, ni leer los cuentos de la cartilla, sino también, propiciar que las experiencias del niño y las historias de vida tengan un espacio y a partir de ellas iniciar procesos de apropiación y reflexión sobre el lenguaje.

Conclusiones

Escuchar e interpretar el discurso de los niños, registrar y aprender a escuchar y analizar sus relatos nos permite comprender e interpretar su mundo, generar un diálogo de saberes donde los niños participen. Ellos son receptores y también productores de saberes.

El relato infantil debe abordarse desde una mirada interdisciplinaria. No sólo los lingüistas son los invitados a adentrarse o a trabajar con los relatos: artistas, psicólogos, antropólogos, sociólogos, filósofos y pedagogos encuentran una pista de reflexión y un camino al conocimiento en los relatos infantiles. Nuestro grupo ha indagado en dominios tales como: los mitos urbanos sobre el río, el lugar de los niños como productores de saberes; los saberes rurales y urbanos sobre el agua. Se pueden analizar otro tipo de producciones que pueden considerarse como relatos gráficos, producidos por los niños, susceptibles de ser leídos e interpretados: la imagen, la fotografía, el dibujo, la maqueta y el mapa.

Aprender a escuchar el discurso de los niños, registrar y analizar sus relatos nos permite comprender e interpretar su mundo, generar un diálogo de saberes donde los niños participen como productores y creadores.

Bibliografía

- Adam, J.M. (1983). *Le texte narratif*, Paris: Nathan Université.
- ___(1984). *Le récit ¿ Que Sais-je?* N° 2149, P.U.F., Paris.
- Adam, J.M Y Lorda, Clara B. (1999). *Lingüística de los textos narrativos*. Barcelona : Ariel Lingüística.
- Bakhtine, M. (1977). *Le marxisme et la philosophie du langage*. Paris: Minuit.
- Bardin L. (2001). *L'analyse de contenu*. Paris: PUF.
- Barthes R. (1985). *L'aventure sémiologique*. Paris: Seuil.
- Benveniste, É. (1974). *Problèmes de Linguistique Générale 2*. Paris: Gallimard.
- Bres, J. (1994). *La narrativité*. Belgique : Duculot S. A. Gembloux.
- ___(1993). (sous la direction) *Le récit oral*. Montpellier: Université Paul Valery-Montpellier III.
- Bronckart, JP. (1983). *Psycholinguistique de l'enfant*. Paris: Delachaux et Niestlé.
- Bruner, J. (1997). *La educación puerta de la cultura*. Madrid: Visor S.A.
- ___(2002). *Pourquoi nous racontons nous des histoires?* Paris: Retz éditions.
- Cabrejo, E. (2004) "La cadena simbólica de la lengua". En *revista Magisterio*. Bogotá: Editorial Magisterio, pp. 5-11.
- Cabrejo, E. (2007). "Lenguaje y construcción de la representación del otro en los niños y las niñas". En: *Lenguaje y Saberes infantiles*. Cátedra UNESCO en Desarrollo del niño. Bogotá: Ed. Net Educativa, pp. 29-50.
- Charaudeau, P. (1983). *Langage et Discours. Éléments de Sémiolinguistique*. Paris: Hachette.
- ___(1993). « L'acte narratif dans les interlocutions ». in: *Le récit oral*. Montpellier: Praxilin université Paul Valery. 23 – 35. Montpellier III.
- Ducrot, O. (1972). *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*. Paris: Hermann.
- François F.; François D, Sabeau-Jouannet, Sourdot M. (1977). *La Syntaxe de l'enfant avant*. Paris: 5 ans. Larousse.

- Francois F. (1980). « Linguistique et analyse du texte ». In : *Linguistique*. Paris: PUF, 233- 277.
- ___ (1993). « L'enfant et les récits ». In: *pratiques de l'oral. Nathan-Pédagogie*. Paris, pp.149-223.
- Hudelot c, et e. Sabeau-Jouannet. (1984). *Conduites linguistiques chez le jeune enfant*. Paris: PUF.
- ___ (1988). « Le récit et ses normes », 217-241. En: *La langue française est elle gouvernable? normes et activités langagières*. Paris: Delachaux et Niestlé. Neuchâtel.
- Galindo, J. (1998). *Técnicas en Investigación en sociedad, cultura y comunicación*. México: Addison Wesley Longman.
- ___ (1995). *Un manual para ser niño*. Bogotá: Ministerio de Educación Nacional.
- Hickmann, M. (2000). *Le développement de l'organisation discursive, en l'acquisition du Langage*. Francia: Presses Universitaires de France, pp. 83-115.
- Halliday, M. A. (1982). *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Laforest, M. (1996). (Sous la direction) *Autour de la narration*. Centre International de Recherche en aménagement linguistique (CIRAL). Québec: Université Laval. Nuit Blanche.
- Labov, W., Waletzky, J. (1967). *Narrative analysis: Oral versions of personal experience, dans June Helm (dir.) Essays on the verbal and visual Arts*. Washington: American Ethnological Society, University of Visual Arts, American Ethnological Society, Seattle, University of Washington Press, pp. 12-44.
- ___ (1988). *La transformación de la experiencia en sintaxis narrativa*. Cali: Centro de traducciones, Universidad del Valle.
- Mondada, L. (1994). *Verbalisation de l'espace et fabrication du savoir: Approche linguistique de la construction des objets de discours*. Lausanne: Université de Lausanne.
- Ong, W. (1994). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. Bogotá: Fondo de cultura económica.

- Rey, A.; Santamaría, F.; Gordillo, A.; Tapiero, O. (2000). *La argumentación en el discurso del maestro*. Bogotá: IDEP. Universidad Distrital Francisco José de Caldas.
- Ricoeur, P. (1980). *La narrativité*. Paris: Editions du CNRS.
- Salazar Orvig, A. (1999). *Les mouvements du discours. Style, référence et dialogue dans des entretiens cliniques*. Paris: L'Harmattan.
- Santamaría F. (2002). "Niñez: Su circunstancia Colombiana y la educación en el arte de convivir". En: *Revista Infancias Imágenes* N° 2. Bogotá: Universidad Distrital Francisco José de Caldas.
- ____ (2008) "Más allá de los Muros y las aulas". En: Universidad Distrital: Sesenta años de memoria y vida, Bogotá: Editorial Panamericana, pp. 27-35.
- ____ (2002). *Narratividad infantil: El relato Oral*. Bogotá: Encuentro de Investigación. Universidad Distrital Francisco José de Caldas. IEIE.
- ____ Compiladora (2008). *Saberes y Lenguajes: Una mirada interdisciplinar hacia los niños y los jóvenes*. Bogotá: Fondo de Publicaciones Universidad Distrital Francisco José de Caldas.
- Santamaría, Flor Alba; Reina, Carlos Arturo; Bothert, Karina; Balanza, Nevis (2008). *Mundos y narrativas de jóvenes*. Bogotá: Fondo de publicaciones Universidad Distrital Francisco José de Caldas.
- Santamaría, Flor Alba; Barreto, Martha (compiladoras) 2007. *Lenguaje y saberes infantiles*. Bogotá: Cátedra UNESCO.
- Schutz A. (1987). *Le chercheur et le quotidien. phénoménologie des sciences sociales*. Paris: Méridiens Klincksieck, p. 286.
- Simone, R. (1992). *Diario lingüístico de una niña*. España: Gedisa.
- Vion, R. (1992). *La communication verbale. Analyse des Interactions*. Paris: Hachette.
- Vygotski, L. 1987. *Pensamiento y lenguaje. Teoría del desarrollo cultural*. Buenos Aires: Pleyade.
- Winnicott, D. (1998). *Acerca de los niños*. Buenos Aires: Paidós.